



**Eskubide
eskuragarrien**

gida

Guide

of foreign rights

Guía

**de derechos
disponibles**

EuskalLIBURUAK

BasqueBOOKS

LIBROS**Vascos**

Argitalpen honek Eusko Jaurlaritzaren laguntza jaso du.

La presente publicación ha contado con la ayuda del Gobierno Vasco.

This publication has received the backing of the Basque Government.

Argitaratzailea
Publisher
Editor

Euskal Editoreen Elkartea
Basque Language Publishers' Association
Asociación de Editores en Lengua Vasca

Zemoria, 25. (E-20013) Donostia

Tel. +34 943292349

Fax +34 943277288

editoreak@editoreak.com

Facebook:

<https://www.facebook.com/pages/Euskal-Editoreen-Elkartea/517940064963241>

Diseinua

Laukatu S.L.

Desing
Diseño

Maketazioa
Layout
Maquetación

J. L. Agote

Itzulpena
Translation
Traducción

Bakun S.L.

Inprimatzailea
Printer
Impresor

Itzaropena, S.A.

Legezko gordailua

SS-1059/2014

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación	4
Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation	5

Etxepare Euskal Institutua

Instituto Vasco Etxepare	4
Etxepare Basque Institute	5

Idazleen aurkibide alfabetikoa

Índice alfabético de autores	6
Alphabetical index of authors	6

Eskubide eskuragarrien gida

Guía de derechos disponibles	7
Guide of foreign rights	7

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEko kideak

Editores pertenecientes a la ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA	18
Publishing houses that belong to BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION	18

Aurkibidea **Contents**
Índice

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

La Asociación de Editores en lengua vasca, fundada en 1984, reúne a las editoriales que publican en lengua vasca. El objetivo fundamental es la promoción y defensa de la edición en lengua vasca, así como la representación, gestión y defensa de los intereses comunes de sus miembros.

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEA / ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA / BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION

Zemoria, 25 | (E-20013) Donostia - San Sebastián (Spain)

| Tel.: +34 943 292 345 | Fax.: +34 943 277 288

editoreak@editoreak.com | www.editoreak.com

Facebook:

<https://www.facebook.com/pages/Euskal-Editoreen-Elkartea/517940064963241>

Se ha comparado a la literatura vasca con un erizo que ha estado durante siglos dormido pero que ha despertado, con fuerza, en el siglo XX. Una sugerente metáfora para una literatura que vive su mejor momento de la mano de autores como Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia o Joseba Sarrionandia. La diversidad de poéticas en los diversos géneros, el eclecticismo en las influencias, marca una literatura ávida de encontrar lectores internacionales.

La edición en euskera ha alcanzado, según los últimos datos de la revista Jakin (198/2013), la cifra de 2005 títulos.

Alrededor del 13,5% de la producción editorial en lengua vasca (267 títulos) corresponde a literatura para adultos, y un 28,5% a literatura infantil y juvenil (257 títulos). El libro educativo, supone el 36% (727 títulos).

La edición en euskera supone una facturación de alrededor de 36,408 millones de euros.

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/Etxepare Basque Institute es un ente público de derecho privado dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco que fue creado en 2007, mediante la Ley 3/2007 del Parlamento Vasco. Su misión es la promoción y difusión internacional de la lengua y cultura vascas. Inició su andadura en 2010, con el nombramiento de su directora, Aizpea Goenaga Mendiola.

El Instituto debe su nombre al escritor del primer libro en lengua vasca, 'Linguae Vasconum Primitiae' (1545), Bernart Etxepare. Esta opera prima de la literatura en euskera formulaba un deseo para nuestro idioma: "Heuscara ialgui adi mundura (Euskera muéstrate al mundo)"

Ayudas a la traducción

El Instituto Vasco publica cada año una convocatoria de subvenciones a la traducción en tres diferentes ámbitos: a) ayudas para traducir obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera a otras lenguas; b) ayudas para obras literarias escritas y publicadas originalmente en castellano por autores nacidos o domiciliados en la Comunidad Autónoma Vasca a otras lenguas; y c) ayudas para traducir textos literarios bre-

ves de autores vascos a publicar en 2012 en revistas con sede fuera del ámbito geográfico del euskera.

Las características de la convocatoria son las siguientes: dos plazos para presentar y resolver la convocatoria, requisito de presentar una muestra de traducción junto con la documentación técnica y administrativa, y posibilidad de obtener subvención de hasta el 100 % del gasto de traducción. Las solicitudes las pueden presentar tanto editoriales como traductores profesionales. Se puede consultar la última convocatoria en la página web del instituto: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Ayudas a la promoción de la literatura

Convocatoria anual con dos plazos (primavera y otoño) para la presentación y resolución de solicitudes dirigidas a promocionar fuera del ámbito geográfico del euskera autores, traductores, ilustradores u obras vascas.

Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation

The Association of Publishers in Basque, founded in 1984, aims to group together all publishing houses that publish works written in Basque. The association's main aim is to promote and defend the publication of works in the Basque language, and to represent, manage and defend the common interests of its members.

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEA / ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA / BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION

Zemoria, 25 | (E-20013) Donostia - San Sebastián (Spain)

| Tel.: +34 943 292 345 | Fax.: +34 943 277 288

editoreak@editoreak.com | www.editoreak.com

Facebook:

<https://www.facebook.com/pages/Euskal-Editoreen-Elkartea/517940064963241>

Basque literature has been compared to a hedgehog that was in hibernation for centuries but that awoke, strikingly, in the twentieth century. This is an evocative metaphor for a literature that is experiencing its greatest moment thanks to authors such as Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia and Joseba Sarrionandia. The diversity of poetics in different genres and the eclectic nature of influences make up a literature which avidly seeks international readers.

Publishing in Euskara has reached, according to the latest available data (Jakin revue, 198/2013), the figure of 2005 titles.

Around 13,5% of Basque-language publishing (8267 titles) corresponds to literature for adults, and a little over 28,5% (575 titles) to children's and young adults' literature. Publishing in Euskara represents a turnover of 36.40 million euros, 36% of which comes from course books (727 titles).

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/the Etxepare Basque Institute is a public body governed by private law which is part of the Department of Culture in the Basque Government and was established in 2007 under Law 3/2007 of the Basque Parliament. Its mission is to promote and diffuse the Basque language and culture at an international level. It began functioning in 2010 with the appointment of its director, Aizpea Goenaga Mendiola.

The Institute owes its name to Bernart Etxepare, the author of the first book in the Basque language (Euskara), *Linguae Vasconum Primitiae* (1545). This literary debut in Euskara drew up a wish for our language: "Heuscara ialgui adi mundura" ("Basque, go forth into the world").

Grants for Translation

The Etxepare Basque Institute publishes an annual grant call for translations in three different areas: a) grants to translate literary works originally written and published in Euskara into other languages; b) grants to translate literary works originally written and published in Spanish by authors born in or residing in the Basque Autonomous Community into other languages;

and c) grants to translate short literary texts by Basque authors to be published in 2012 in journals based outside the geographical realm of Euskara.

This grant call is made up of the following characteristics: two periods in which to present and decide on the grant call, the necessary condition for presenting a translation sample together with the technical and administrative documentation, and the possibility of obtaining a grant of up to 100% of the translation costs. Requests can be made by both publishing houses and professional translators. The latest grant call can be accessed at the institute's website: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Grants to Promote Literature

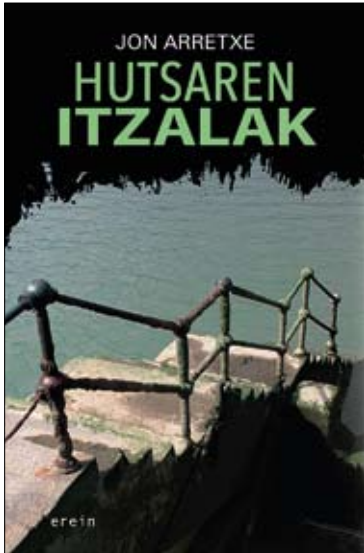
An annual grant call in two periods (spring and autumn) to present and decide on requests aimed at promoting Basque authors, translators, illustrators or works outside the geographical realm of Euskara.

Índice alfabético de autores

Alphabetical index of authors

JON ARRETXE		RAMON SAIZARBITORIA	
<i>Hutsaren itzalak</i>	7	<i>Martutene</i>	13
MARI SOL BASTIDA		DANELE SARRIUGARTE	
<i>Memoriak. Mikel Laboaren biografia bat</i>	7	<i>Erraiak</i>	14
JUAN KRUZ IGERABIDE		JOSU UNZUETA AJURIA	
<i>Zangoztraba</i>	8	<i>Izuen eskultorea</i>	14
IÑAKI IRASIZABAL		IBAN ZALDUA	
<i>Odolaren deia</i>	8	<i>Inon ez, inoiz ez</i>	15
JOXEMARI ITURRALDE			
<i>Ilargi horia</i>	9		
ANA JAKA			
<i>Ez zen diruagatik</i>	9		
MARIASUN LANDA			
<i>Inurrien hiztegia</i>	10		
HASIER LARRETXE			
<i>Larremotzetik</i>	10		
ANA MALEGON			
<i>Lasai, ez da ezer gertatzen</i>	11		
TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA			
<i>Egunsentiko argia</i>	11		
TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA			
<i>Urak dakarrena</i>	12		
XABIER MENDIGUREN ELIZEGI			
<i>Lurmentzean</i>	12		
LOURDES OÑEDERRA			
<i>Intemperies</i>	13		

JON Arretxe



Title/Título

Hutsaren itzalak

Sombras de la nada

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-889-3

240 pag.

BLACK NOVEL/NOVELA NEGRA

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Basauri (Bizkaia), 1963.

Other titles/Otros títulos

612 euro

19 kamera

Xahmaran

■ SINOPSIS

En esta 3ª entrega del “detective-vidente” Touré, Arretxe da un giro de tuerca y nos narra la cruda realidad del periplo al que se ven forzados los emigrantes subsaharianos. Ya no hay sonrisas, no hay pesquisas absurdas. Una vez más, Arretxe se sirve de la narrativa policíaca como herramienta útil para dar a conocer las diferencias sociales y la xenofobia existentes en nuestro mundo injusto

■ SYNOPSIS

This is the third in the series involving the “seer-detective” Touré, in which Arretxe turns the screw and tells us about the crude reality of the voyages Sub-Saharan emigrants are forced undertake. There are no smiles any more, nor any absurd investigations. Once more, Arretxe avails himself of the detective narrative as a useful tool to expose the social differences and xenophobia existing in our unjust world.

MARI SOL Bastida



Title/Título

Memoriak. Mikel Laboaren biografia bat

Memorias. Una biografía de Mikel Laboa

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-274-9

436 pag.

NON-FICTION/NO FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Donostia-San Sebastián, 1938.

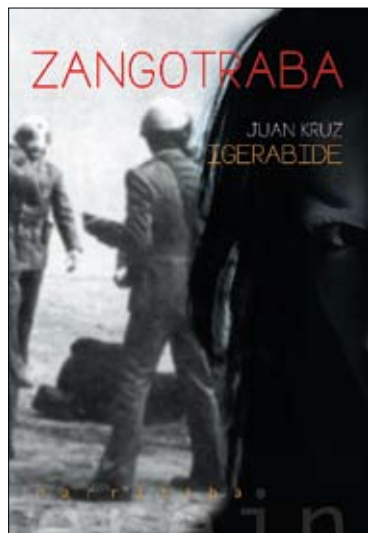
■ SINOPSIS

Esta biografía, escrita por Mari Sol Bastida, con quien Mikel compartió su trayectoria profesional y vital, no solo se basa en su memoria, sino en el rigor de documentos y testimonios que avalan este libro como la biografía más fidedigna y completa de Laboa.

■ SYNOPSIS

This biography written by Mari Sol Bastida, with whom the Basque singer-songwriter Mikel Laboa shared his professional career and life, is not only based on the memories of him, but also on the rigour of documents and testimonies that endorse this work as the most reliable and complete biography of this man.

gerabide



Title/Título

Zangotraba

Zancadilla

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-888-6

240 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Aduna (Gipuzkoa), 1956.

Other titles/Otros títulos

Bagdadeko aurpegiak

Ulises

Hiru ahizpa

■ SINOPSIS

El protagonista de la novela lleva una doble vida. Para sus amigos y allegados es Joxe y trabaja en una Agencia de Aduanas. Pero en cuanto se disfraza es Juan Fernández, detective privado especializado en asuntos amorosos o de infidelidad. No faltan ni oscuras connivencias con la policía ni reminiscencias de la guerra sucia contra ETA. Hay traiciones y “zancadillas” a los mejores amigos. Personaje cómico en un relato al que no le falta humor.

■ SYNOPSIS

The main character in the story leads a double life. For his friends and family he is Joxe and works at a Customs Agency. But the moment he puts on his disguise he is Juan Fernandez, a private detective specialising in love affairs or infidelity. There is plenty of dark connivance with the police and reminiscences of the dirty war against ETA. There are betrayals and “pranks” for one’s best friends. A comic character in a story brimming with humour.

rasizabal



Title/Título

Odolaren deia

La llamada de la sangre

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-236-7

120 pag.

BLACK NOVEL/NOVELA NEGRA

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Durango (Bizkaia), 1969.

Augustin Zubikarai Prize.

Durango (Bizkaia), 1969.

Premio Augustin Zubikarai.

Other titles/Otros títulos

Burua txoriz beterik

Mendaroko txokolatea

Orbe auziaren ingurukoak

■ SINOPSIS

Dos hermanos alejados desde la primera juventud vuelven a reunirse por la muerte del padre. Ambos fueron adolescentes problemáticos y airados.

■ SYNOPSIS

Two brothers separated from a young age meet up again on the occasion on the death of their father. Both were problematic, angry adolescents.



Title/Título

Ilargi horia

Luna amarilla

Publisher/Editorial

PAMIELA

ISBN: 978-84-7681-751-3

156 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Tolosa (Gipuzkoa), 1952 .

Critics' National Award; Basque Government Award; Bizkaia Council Award.

Tolosa (Gipuzkoa), 1952.

Premio Nacional de la Crítica; Premio Gobierno Vasco; Premio Diputación de Bizkaia.

Other titles/Otros títulos

El orador de Hyde Park

Las moscas no salen en las fotos

El miedo aquí

■ SINOPSIS

El protagonista es un comercial que recorre España. Al llegar a Melilla, los acontecimientos le van obligando a indagar en su pasado y en el de su familia que, ochenta años atrás, se vio atrapada en la feroz guerra del Rif, que enfrentó a España con las huestes de las cabilas rifeñas de Abdelkrim. El protagonista se siente de pronto atrapado por un pasado que desconocía y que cambiará su vida.

■ SYNOPSIS

The main character in this novel is a salesman who travels all over Spain. Upon arriving in Melilla, events force him to investigate his own past and that of his family, which, eighty years ago, was caught in the middle of the ferocious Rif War, in which Spain fought the Berber tribesmen led by Abd al-Karim. The main character soon feels trapped by a past he had no idea existed, but which is to change his life forever.

ANA
Jaka

Title/Título

Ez zen diruagatik

[No fue por dinero]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-232-9

160 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Andoain (Gipuzkoa), 1973.

Other titles/Otros títulos

Mero amor

Línea discontinua

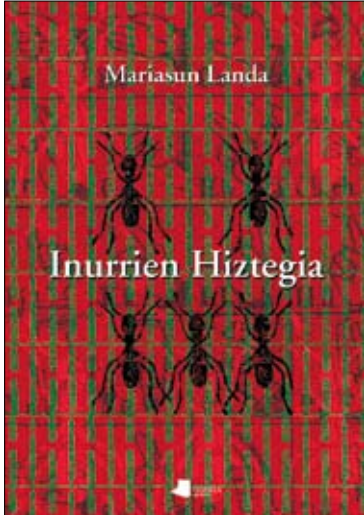
■ SINOPSIS

Olga no es un dechado de virtudes ni un modelo de belleza; su compañero de piso Dani ha huido de la casa familiar; y Mikel, que parece un hombre serio y cabal, tiene también su infierno particular. Tres personas atípicas que se cruzan e interactúan.

■ SYNOPSIS

Olga is no paragon of virtue nor a beauty queen; her flatmate Dani has run away from home; and Mikel, who seems to be a serious, sober type, also has his private inferno. Three unusual people whose paths cross and who interact with each other.





Title/Título

Inurrien hiztegia

Diccionario de hormigas

Publisher/Editorial

PAMIELA

ISBN: 978-84-7681-770-4

124 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages, except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Erreterria (Gipuzkoa), 1949.

National Children's and Young Adult Literature Award 2003; shortlisted by the OEPLY for the International Andersen Award 2008.

Erreterria (Gipuzkoa), 1949.

Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, 2003; candidata por la OEPLY al Premio Internacional Andersen 2008.

Other titles/Otros títulos

Festa aldameneko gelan (2007, Erein)

Krokodiloa ohe azpian (2002, Alberdania)

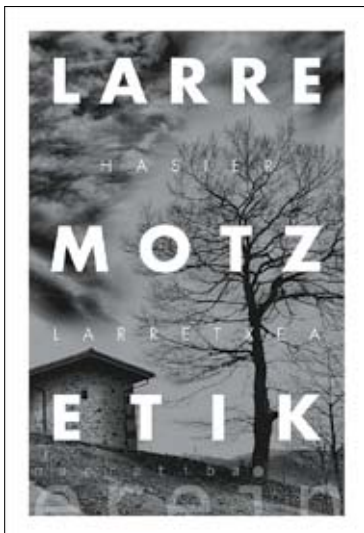
Maitagarria eta desioa (2012, Elkar)

■ SINOPSIS

"Inurrien Hiztegia" está estructurado en 50 microrrelatos ordenados por orden alfabético de sus títulos. A título de ejemplo, estos son algunos de ellos: amistad, carnaval, ensoñación, historia, orgasmo, pereza, santidad, vejez... En ellos se hablan de los "problemas" de la sociedad de las hormigas con un manejo magistral del humor y la ironía. Un homenaje al maestro Augusto Monterroso.

■ SYNOPSIS

"Inurrien Hiztegia" (The Ants' Dictionary) is divided into 50 micro-stories arranged in alphabetical order of their titles, e.g. friendship, carnival, fantasy, history, orgasm, laziness, holiness, old age, etc. The stories deal with the "problems" of ant society with masterful humour and irony. A tribute to maestro Augusto Monterroso.



Title/Título

Larremotzetik

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-668-4

144 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages, except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Arraoiz (Navarra), 1982.

Other titles/Otros títulos

Azken bala

Atakak

■ SINOPSIS

Hasier nació en un lugar excepcional. Tan excepcional para la vista como duro para una persona sensible. Necesitaba tomar distancia, tanto físicamente como por medio de la literatura. Necesitaba cortar el cordón umbilical y cambiar de aires. Saltar de lo rural a lo urbano.

■ SYNOPSIS

Hasier was born in an exceptional place. Exceptional to look at but also tough for a sensitive person. He had to distance himself, physically as well as through literature. He needed to cut the umbilical cord and get a change of air. To go from the rural to the urban environment. The result is the autobiography of a wounded sensitivity.



ANA Malagon



Title/Título

Lasai, ez da ezer gertatzen

[Tranquilo, no pasa nada]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-226-8

176 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Donostia-San Sebastián, 1978.

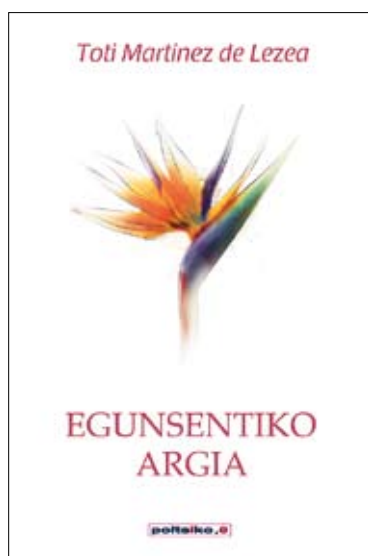
■ SINOPSIS

162 microrrelatos que forman un mapa de la soledad urbana y contemporánea, con una mirada irónica y en cierta manera tierna que nos muestra la insatisfacción e incomunicación de nuestro tiempo, tratando temas como la muerte, la infancia y las relaciones.

■ SYNOPSIS

162 micro stories that form a map of contemporary, urban, loneliness with an ironic gaze and a certain tender manner that shows us dissatisfaction and a lack of communication in our times, while dealing with subjects like death, childhood and relationships.

TOTI Martínez de Lezea



Title/Título

Egusentiko argia

Itahisa

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-876-3

280 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages, except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Vitoria-Gasteiz, 1949.

Silver Euskadi Award 2000.

Silver Pen Award 2001.

Sabino Arana Prize 2008.

Vitoria-Gasteiz, 1949.

Euskadi de plata 2000 (Libro más vendido en la Feria del Libro de San Sebastián).

Pluma de plata 2001 (Libro más vendido en la Feria del Libro de Bilbao). Premio Sabino Arana 2008.

Other titles/Otros títulos

Pozioia koroari

Otalorea

Hautsi da katea

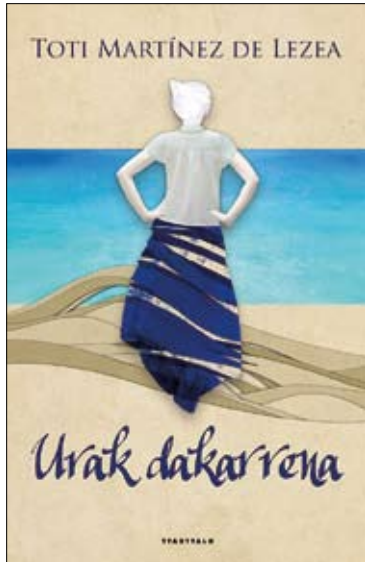
■ SINOPSIS

Tras más de quince años de ausencia, Julián de Zautuola regresa a su lugar de nacimiento. Convertido en un hombre adinerado, restaura el caserío familiar y se casa con Inexa, una joven de la localidad. Sin embargo, herido en lo más profundo, obsesionado por el recuerdo de la mujer que amó, y a quien sigue amando, Julián es incapaz de apreciar lo mucho que su esposa le ofrece.

■ SYNOPSIS

After over 15 years away, Julian de Zautuola returns to the place of his birth. Now a rich man, he restores the family farmhouse, marries Inexa, a young local girl. However, deeply wounded and obsessed by the memory of the woman he loved and whom he continues to love, Julian is incapable of appreciating how much his wife offers him.

M^{TOTI} Martínez de Lezea



Title/Título

Urak dakarrena

Mareas

Publisher/Editorial

TTARTTALO ARGITALETXEA

ISBN: 978-84-9843-383-8

388 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages, except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Vitoria-Gasteiz, 1949.

Other titles/Otros títulos

La calle de la judería

La herbolera

La Brecha

■ SINOPSIS

Relato a relato, *Mareas* recupera la memoria de las mujeres de la costa vasca, tan ignoradas y, al mismo tiempo, tan presentes a lo largo de la Historia de Euskal Herria. 35 historias de ficción, independientes entre sí, ordenadas de forma cronológica.

■ SYNOPSIS

Story by story this book salvages the memory of the women of the Basque coast, so ignored but at the same time ever present throughout the History of the Basque Country. 35 free-standing stories of fiction, in chronological order.

M^{XABIER} Mendiguren Elizegi



Title/Título

Lurmentzean

[Deshielo]

Publisher/Editorial

MEZULARI

ISBN: 978-84-271-3071-5

24 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Beasain (Gipuzkoa), 1964.

Illustrator/Ilustradora: Nuria Hernández Pintor.

Other titles/Otros títulos

Vikingoen sorterrira, (Elkar, 2010)

Sakoneta (Elkar, 2011)

Super ondo (Mezulari, 2010)

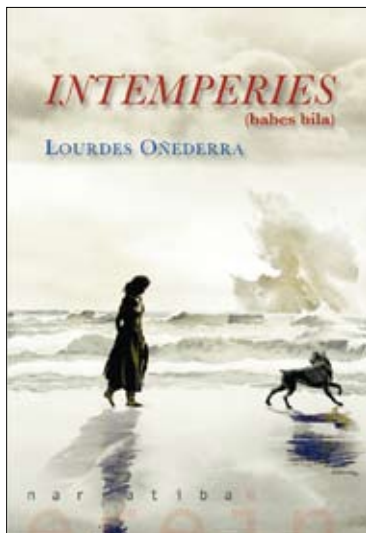
■ SINOPSIS

En la carretera, de noche, la mujer que sujeta el volante acaba de tener un susto: no ha sido mas que un pequeño golpe y decide no salir a mirar qué lo ha producido. Sigue su camino. El encuentro se produce en un hotel con mucho encanto. Sube a su habitación sin hacer preguntas, con la seguridad que da el conocer el camino.

■ SYNOPSIS

On the road one night the woman at the wheel has just had a fright: it was just a little bump and she decided not to stop and check what caused it and carries on. The meeting takes place in a charming hotel. She goes up to her room without asking any questions, because she knew the way.

LOURDES Ñederra



Title/Título

Intemperies (babes bila)

Intemperies

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-827-5

198 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Donostia-San Sebastian, 1958.

Other titles/Otros títulos

Eta emakumeari sugeak esan zion (Critics' Award 1999, Euskadi Award 2000, Silver Award 2000. Shortlisted for the National Award 2000/Premio de la Crítica 1999, Premio Euskadi 2000, Premio de Plata 2000).

Sommer jaunaren istorioa
Mende berrirako ipuinak

■ SINOPSIS

Luzia, una mujer de cincuenta años, sumida en la edad de la duda, la soledad y el dolor. Luzia es una mujer separada que se cuestiona su pasado, desde la infancia a la madurez sin hijos, su relación con su ex (Martín), etc. No puede sacudirse de encima preguntas sobre decisiones tomadas en la vida, la de no ser madre, etc.

■ SYNOPSIS

Luzia, a fifty-year-old woman, is immersed in a sea of doubts, loneliness and pain. Luzia is a divorcee who questions her past, from her childhood to her childless middle age, and most especially her relationship with her ex (Martín). She cannot shake off the questions that plague her about the decisions she has made during her life, including the choice not to be a mother.

RAMON Saizarbitoria



Title/Título

Martutene

Martutene

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-742-1

784 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Donostia- San Sebastián, 1944.

Other titles/Otros títulos

Hamaika pauso (1995) (Critics' Award/
Premio de la Crítica 1995)

Bihotz bi (1996) (Critics' Award/Premio de la
Crítica 1996)

Gorde nazazu lurpean (2000) (Critics'
Award and Euskadi Award 2001/Premio
Euskadi y Premio de la Crítica 2001)

Ene Jesus (1982) (Critics' Award/Premio de
la Crítica)

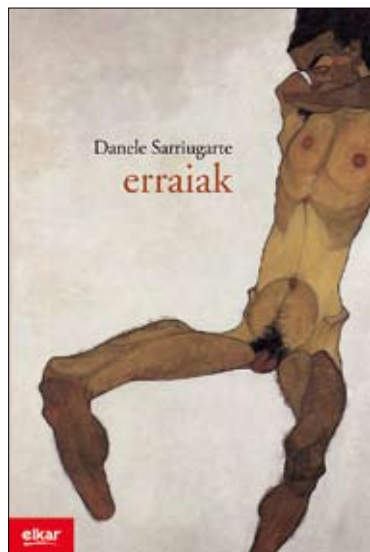
■ SINOPSIS

Dos parejas que están recomponiéndose (o descomponiéndose) y a quienes sorprende la llegada de una joven socióloga americana cuyo nombre está tomado de una novela de Max Frisch y que entra en sus vidas para convertirse, a su pesar, en el elemento que desencadenará múltiples reacciones que harán remover los cimientos de unas relaciones estancadas, en las que prenderá la llama de la alegría.

■ SYNOPSIS

Two couples trying to put back the pieces of their broken relationships receive a surprise visit from a young American sociologist, named after a novel by Max Frisch, who enters their lives to become, against their will, the element that triggers a whole chain of reactions which will shake the very foundations of their stagnant relationships, lighting a fire of joy beneath them.

DANELE Sarriguarte



Title/Título

Erraiak
[Entrañas]

Publisher/Editorial

ELKAR
ISBN: 978-84-9027-228-2
180 pag.
FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Elgoibar (Gipuzkoa), 1989.
Igartza Award.

Elgoibar (Gipuzkoa), 1989.
Premio Igartza.

■ SINOPSIS

La novela arranca con una ruptura de pareja; sin embargo, el lector conocerá solamente la versión de la mujer, hecha obsesión. Por eso, el escritor se ha introducido con intensidad inusitada en el interior del personaje, mostrándonos sin tapujos sus zonas más ocultas.

■ SYNOPSIS

The novel starts with a couple breaking up; however, the reader will only know the woman's side of the story which has turned into an obsession. That is why the writer has gone inside the character with unprecedented intensity to show us her most concealed spots with no holds barred.

JOSU IRAIA Unzueta & Okina



Title/Título

Izuen eskultorea

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 978-84-271-3295-5
24 pag.
FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Durango (Bizkaia), 1961.

Illustrator/Ilustradora: Iraia Okina

Other titles/Otros títulos

Gauerokoak, 1991, Elkar

■ SINOPSIS

Stefan Leisser, escultor. En pocos años ha conseguido ser mundialmente reconocido por su obra escultórica. Pero, cada día que pasa, se le hace más difícil el poder trabajar y exponer obras nuevas. Hasta que descubre un curioso método para inspirarse. A cambio, deberá pagar un alto precio, tan alto que a veces no es siquiera capaz de mirarse en el espejo y sostener su propia mirada.

■ SYNOPSIS

Stefan Leisser, sculptor. His work has become world famous in just a few years. However, with every day that passes, he finds it more difficult to work and present new works. Until he discovers a strange way to find inspiration. In return, he has to pay a high price, so high that he sometimes can't look at himself in the mirror without having to look away.



Title/Título

Inon ez, inoiz ez

[En ningún lugar, nunca]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-230-5

296 pag.

FICTION/FICCIÓN

Foreign Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Donostia - San Sebastián, 1966.

Other titles/Otros títulos

Etorkizuna (Alberdania, 2005, Euskadi Literatur Saria)

Ipuinak -Antologia bat- (Erein, 2010)

Idazten ari dela idazten duen idazlea (Elkar, 2012)

■ SINOPSIS

Sólida recopilación de 38 cuentos de Iban Zaldúa, en los que entremezcla relatos realistas y fantásticos, y que reflejan el universo personal del autor y sus temas recurrentes: la evolución de la sociedad vasca ante el conflicto político, historias metaliterarias...

■ SYNOPSIS

A solid compilation of 38 short stories by Iban Zaldúa in which he mingles realist with fantastic stories which reflect the personal universe of the author and his recurring themes: the evolution of Basque society in the face of the political conflict, metaliterary stories, etc.



Eskubide
eskuragarrien

gida

Guide

of foreign rights

Guía

de derechos
disponibles

EuskalLIBURUAK

BasqueBOOKS

LIBROS**Vascos**

Editoriales asociadas

Publishing houses



Editoriales asociadas

■ AISE LIBURUAK (1998)

PublisherEditora: Iñaki Egaña

Encyclopaedias. Collections/ Enciclopedias. Colecciones.

Pol. Denak, 200-201

Andoain 20140

Tel.: + 34 943304040 / Fax: + 34 943304082

aise@euskalnet.net

www.aise.net

■ ELHUYAR FUNDAZIOA (1972)

PublisherEditora: Lurdes Ansa

Scientific and technical publications. General interest

Publicaciones científicas y técnicas. Divulgación.

Zelai haundi, 3. Osinalde industrialdea

E-20170 Usurbil

Tf.: + 34 943363040 / 41 / Fax: + 34 943363144

l.ansa@elhuyar.com

www.elhuyar.org/edizioak

■ ELKAR (1980)

PublishersEditores: Xabier Mendiguren

Literature, test books, classics, music, mountains...

Literatura. Libros de texto, de música, de montaña...

Portuetxe kalea, 88 bis

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943310267 / Fax: + 34 943310216

elkarlanean@elkarlanean.com

www.elkarlanean.com

■ EREIN (1976)

PublisherEditor: Olatz Soraluze Garate

Literature, Text books and educational

materials/ Literatura, Libros de texto y material didáctico

Tolosa etorbidea, 107

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943218300 / Fax: + 34 943218311

erein@erein.com

www.erein.com

■ EUSKAL HERRIKO IKASTOLAK

PublisherEditor: Abel Ariznabarreta

Text books/ Libros de texto

Errotazar bidea, 124

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943445108 / Fax: + 34 943465294

ehi@ikastola.net

www.ikastola.net

■ GAIK (1990)

PublisherEditora: Alizia Stürtze

Essays and text books/ Ensayos y libros de texto

San Bartolome, 36, behe

E-20007 Donostia

Tel.: + 34 943471304 / Fax: + 34 943471304

jiak@facilnet.es

www.gaiak.net

■ GAUMIN (2011)

PublisherEditora: Naiara Ibar

Literature/ Literatura

Europa kalea, 13

E-20305 Irun

Tel.: + 34 943008030 / Fax: + 34 943008030

gaumin@gaumin.com

www.gaumin.com

■ GILTZA (EDEBÉ)

PublisherEditora: Libe Arenaza

Text books and literature/ Libros de texto y literatura

Zumalakarregi, 54, solairuartera

E-48150 Bilbo

Tel.: + 34 944710552 / Fax: + 34 944710307

giltza@edebe.net

www.edebe.com

■ IBAIZABAL (1990)

PublishersEditores: Sabin Gorrotxategi

Text books and literature/ Libros de texto y literatura

San Migel auzoa z/g

E-48340 Amorebieta-Etxano

Tel.: + 34 946308036 / Fax: + 34 946308028

ibaizabal@ibaizabal.biz

www.ibaizabal.com

■ IDATZ (1975)

PublisherEditor: Sebas Irastorza

Religious books/ Libros religiosos

Urdaneta, 10. Apdo. 579

E-20006 Donostia

Tel.: + 34 943465326 / Fax: + 34 943470363

idatz@idatz.euskalnet.net

www.idatz.com

■ IGELA (1989)

PublisherEditor: Xabier Olarra

Literature/ Literatura

4065 Posta kutxatila

E-31080 Iruñea

Tel.: +34 948260924 / Fax: +34 948260924

info@igela.com

www.igela.com

■ IKASELKAR (2011)

PublisherEditor: Mikel Arrizabalaga

Text books, Digital books and Dictionaries/ Libros de texto, Libros digitales y Diccionarios

Piloteji, 2, of. 4
E-20018 Donostia
Tel.: +34 943225876 / Fax: +34 943225876
ikaselkar@ikaselkar.com
www.ikaselkar.com

■ INSTITUTO LABAYRU IKASTEGIA (1970)

PublisherEditor: Adolfo Arejita

Basque culture, language and literature.

Cultura, lengua y literatura vascas.

Aretxabaleta kalea, 1, 1.
E-48010 Bilbao
Tel.: + 34 944437684 / Fax: + 34 944437684
labayru@sarenet.es
www.labayru.org

■ MALUTA (2009)

PublisherEditora: Sabrina Mizobe

Literatura. Formation. Leisure/Literatura. Formación. Ocio.

Portuetxe, 53 B, of. 109
E-20018 Donostia
Tel.: +34 943504206 / Fax: +34 943000125
info@maluta.eu
www.maluta.eu

■ MEETOK (2009)

PublisherEditor: Ramon Etxebeste

Literature/Literatura

Tejería 16
E-20012 Donostia
Tel.: + 34 943298994 / Fax: + 34 943298004
meettok@gmail.com
www.meettok.com

■ MEZULARI (1915)

PublisherEditor: Jesus Leguina

Childrens' and teenagers' books, text books, social sciences/Infantil-juvenil, libros de texto, ciencias sociales.

Sancho de Azpeitia, 2
E-48014 Bilbao
Tel.: + 34 944470358 / Fax: + 34 944472630
mensajero@mensajero.es
www.mensajero.com

■ ETOR-OSTOA (1992)

PublisherEditor: Enrike Aierbe

Glossy books. Collections/Libros de lujo. Colecciones.

Plaza del Caddie, 1, 1. C - Apdo. 149
E-20160 Lasarte
Tel.: + 34 943 371518 / Fax: + 34 943 372003
edicion@ostoa.com
www.ostoa.com

Publishing houses



■ PAMIELA (1983)

PublishersEditores: Txema Aranaz, Jose Angel Irigaray

Poetry, narrative, literature for children and teenagers, and essays/Poesía, narrativa, literatura infantil y juvenil y ensayo.

Pol. Agustinos-Soltxate-calle G nave B6
E-31013 Iruñea
Tel.: + 34 948326535 / Fax: + 34 948326602
pamiela@pamiela.com
www.pamiela.com

■ TTARTTALO (1989)

PublishersEditoras: Idoia Arozena, Itziar Irastorza

In Basque, children's books. In Spanish, Basque themes and Basque cuisine/Literatura infantil en lengua vasca. En castellano, temas vascos y cocina vasca.

Portuetxe kalea, 88 bis
E-20018 Donostia
Tel.: + 34 943310267 / Fax.: + 34 943310216
ttarttalo@ttarttalo.com
www.ttarttalo.com

■ TXALAPARTA (1987)

PublishersEditores: Mikel Soto, Jon Jimenez

Basque literature. Basque and international themes: communication, literature, liberation movements...

Literatura en lengua vasca. Temas vascos e internacionales: comunicación, literatura, movimientos de liberación...

San Isidro 35, 1A
E-31300 Tafalla (Navarra)
Tel.: + 34 948703934 / Fax: + 34 948704072
txalaparta@txalaparta.com
www.txalaparta.com

■ UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA (1973)

PublisherEditora: Nekane Intxaurtza

University text books and supplementary material/Libros de texto y material complementario para universitarios.

Erribera 14, 1. D.
E-48010 Bilbao
Tel.: + 34 946790546
Fax: + 34 946790546
argitalpenak@ueu.org
www.ueu.org

Euskal Editoreen Elkarteak
egin du gida hau,
2014ko Nazioarteko
Liburu Azoketarako.